

INTERMEDIATE WORKS CONTRACT	عقد أعمال متوسطة
Contract No. THIS Work Contract (the “Contract”) entered into as of / / by and between 1. The Adventist Development and Relief Agency, Yemen Office nonprofit humanitarian aid corporation having its principal office in Yemen, Aden , (“ADRA Yemen”) and 2) Having its principal office in: Represented by: Tel.: Holding National ID Card No.: Issued from: Issued Date: Has Business Registration No.: Issued from: Issued Date: And holding a valid Tax Card No.: Issued from: Issued Date: And his/her e-mail address: (“Contractor”) is as follows:	العقد رقم : تم إبرام عقد الاعمال هذا في تاريخ / / م بين كلا من الأطراف التالية : (1) وكالة التنمية والإغاثة (أدرا) مكتب اليمن وهي وكالة اغاثية انسانية غير ربحية ولديها عنوانها الرئيسي في اليمن في مدينة عدن والتي يشار إليها لأغراض هذا العقد بالمنظمة (ادرا اليمن) و (2) والواقع مكتبه في: ويمثله السيد: رقم الهاتف: ويحمل بطاقة شخصية برقم: والصادرة من: صادرة بتاريخ: لديه سجل تجاري رقم: والصادر من: صادر بتاريخ: ولديه بطاقة ضريبية برقم: والصادرة من: صادرة بتاريخ: وبريده الالكتروني : يشار إليه/ها بالمقاول حيث تم الاتفاق على الاتي :
1. Duration, Additional Terms and Defined Terms	1. مدة العقد والشروط والأحكام الإضافية:
1.1. Duration Term of the Contract shall be for [days] or until the delivery of the agreed upon final works prior to the end of this Contract. And shall be effective unless terminated earlier in accordance with the provisions herein (the “Termination Date”) It shall end on the expiry date herein with no need for a termination notice. The Contract value shall not exceed amount of (). Additional Terms are specified in Schedule I hereto (the “Additional Terms”). The terms in Schedule I are incorporated in this Contract by this reference. The following additional defined terms are included in Schedule I: Authorized Representative, Owner, Payment Terms and Subcontractor Percentage Limit. “Contract” means this Works Contract as amended,	1.1. مدة العقد : مدة سريان العقد: [يوماً] أو الى حين استكمال تنفيذ الاعمال النهائية المتفق عليه قبل نهاية فترة سريان العقد. ويكون ساري المفعول ما لم يتم إنهائه مبكراً بموجب أحكام هذا العقد (“تاريخ الانتهاء”). ينتهي بانتهاء مدته دون الحاجة لإشعار مبلغ هذا العقد لا يزيد عن () تم تدوين وتحديد الشروط والأحكام الإضافية في الجدول (1) المرفق بهذا الاتفاق، حيث يتم الإشارة إلى هذه الشروط والأحكام الواردة في الجدول (1) بهذا المسمى في متن هذا الاتفاق، وقد تم تحديد المفردات والمسميات التالية في الجدول (1) وهي: الممثل المعتمد والمالك وشروط التسديد وحدود نسبة المقاولين من الباطن وعند استخدام المفردة “العقد” فان ذلك يتضمن أو يقصد منها، عقد الأعمال هذا والجدول والملحقات أو المرفقات (أن وجدت) في أي حالة كان العقد سواء بصيغته المعدلة

modified or supplemented from time to time together with its Schedules and appendixes (if any). “Scope of Work” means the Scope of Work attached as <u>Schedule II</u>. “Work” or “Works” means all the goods and services described in the Scope of Work. Other terms may be defined throughout this Contract as specified.	أو عند أحداث أي تغيير عليه أو في حال انه يتم استكمالها بين الفينة والأخرى، كما أن " بيان الأعمال / المهام " يقصد بها بيان الأعمال / المهام المرفقة كجدول (2) وأما كلمة " عمل " أو " أعمال " فتعني كافة الخدمات والسلع والتي تم وصفها في بيان الأعمال / المهام ويجوز إضافة بعض المصطلحات والمفردات الأخرى لأغراض هذا العقد.
1.2. The Work. Contractor, together with its Subcontractors (if any), will fully execute and complete the Work in accordance with the terms and conditions set forth in this Contract. The Contractor will perform and complete the Work strictly in accordance with this Contract. Contractor warrants that all Work will be completed in strict adherence to the approved design and engineering plans, any relevant government issued permits and authorizations, and any ADRA Yemen approved Bills of Quantity as applicable per the Scope of Work collectively the “Specifications”). Each Scope of Work will list out the documents that will be used as the Specifications. No deviation, substitution or change is permitted without ADRA Yemen’s prior written consent following the Change Order processes required in this Contract.	1.2. العمل / الأعمال: يلتزم المقاول مع متعاقديه من الباطن بتنفيذ الأعمال وإنجازها بشكل كامل بحسب ما تنص عليه شروط وأحكام هذا العقد، بحيث يقوم المقاول بتنفيذها وإنجازها بدقة متناهية وفقاً لهذا العقد، كما أن المقاول يضمن أن يتم الانتهاء من جميع الأعمال بالالتزام الدقيق بالتصاميم والخطط الهندسية المعتمدة وبما تحدده التراخيص والتبصير الحكومية ذات صلة، بما تتضمنه جداول الكميات التي تعتمدها أدرا اليمن كما هو محدد في بيان الأعمال، وكل ما سبق يتم الإشارة إليها جملة " بالمواصفات ". كما أن كل بيان من بيانات الأعمال سيسرد كافة الوثائق التي ستستخدم كمواصفات، ولا يسمح بإحداث أي إحلال أو تغيير أو استبدال لها ما لم يتم الحصول على موافقة خطية مسبقة من أدرا اليمن بعد الانتهاء من إجراءات الأوامر التغييرية المطلوبة في هذا العقد.
2. Subcontractors.	2. المقاولين من الباطن:
a. Contractor is only allowed to subcontract components of the work if Schedule I indicates that subcontracting is allowed. “Subcontractor” means a person or entity that has a direct contract with Contractor (or with another Subcontractor) to perform a portion of the Work or to supply materials or equipment for the Work. “Subcontract” means an agreement between Contractor and a subcontractor.	أ) يجوز للمتعاقد إنطاقة بعض أجزاء أو عناصر من الأعمال لمتعاقدين من الباطن فقط في حال أن الجدول (1) يسمح بالتعاقد من الباطن، يقصد بمفردة " المقاولين من الباطن "، أي شخص أو جهة لديها عقد مباشر مع المقاول الأساسي (أي متعاقد آخر من الباطن) وذلك بغرض تنفيذ أي جزء معين من الأعمال أو توفير المواد أو المعدات لأعمال موضوع هذا العقد، أما " التعاقد من الباطن " فيقصد به أي وثيقة اتفاق يتم إبرامها بين المقاول الرئيسي وأي متعاقد آخر من الباطن.
b. Even when allowed, Contractor must notify in writing ADRA Yemen’s Authorized Representative in advance of any subcontractor it intends to hire. ADRA Yemen’s authorized representative may reject any subcontractor if ADRA Yemen has reasonable grounds to believe that the subcontractor is not qualified to perform the work, is charging more than the market rate or would violate any of the warranties and representations in this Contract. In no event will	ب) يجب على المقاول وحتى وإن كان المقاول من الباطن جائز، توجيه إشعار خطي للممثل المعتمد ل أدرا اليمن مسبقاً حول اعتراف المقاول على التعاقد من الباطن ويجوز لممثل أدرا اليمن المخول أن يرفض أي متعاقد من الباطن في حال أن لدى أدرا اليمن الحثيات والأسباب المنطقية التي تجعلها تعتقد أن المقاول من الباطن غير مؤهل لأداء الأعمال أو انه يتقاضى أسعار اعلى من تلك التي في السوق أو انه قد ينتهك أي من الضمانات أو التعهدات المنصوص عليها في هذا العقد، ولن تكون المنظمة ملزمة بأي حال من الأحوال بالدفع للمتعاقد أي

Contractor be reimbursed or paid by ADRA Yemen for any amounts paid or owed to subcontractors that exceeds the Subcontracting Percentage Limit in Schedule I.	مبالغ مالية تم دفعها أو مستحقة لأي متعاقد من الباطن تجاوزت نسبته من الأعمال النسبة المحددة في الجدول (1).
c. Contractor will be solely responsible, and ADRA Yemen will not have responsibility, for all aspects of safety related to the Work. Contractor will take all necessary precautions for the safety of, and will provide protection to prevent damage, injury or loss to, persons or property whether it be their own, ADRA Yemen or community.	ج) يتحمل المقاول المسؤولية بمفرده فيما يخص جميع جوانب السلامة المتعلقة بالأعمال في حين تعفى المنظمة من ذلك، بحيث يتخذ المقاول جميع الاحتياطات اللازمة للسلامة مع توفير كافة الحماية الضرورية لمنع حدوث أي أضرار أو إصابات أو خسائر مادية أو بشرية أو في الممتلكات سواء كانت تعود له أو لـ أدرا اليمن أو تتعلق بالمجتمع.
d. Contracts with Subcontractors will require each Subcontractor to be bound by the terms of this Contract to the extent of the Work to be performed by such Subcontractor and to assume toward Contractor all the obligations and responsibilities that Contractor, by this Contract, assumes toward ADRA Yemen.	د) يشترط أن أي عقود تبرم مع متعاقدين من الباطن تمثل وتلتزم بشروط وأحكام هذا العقد إلى الحد الذي يتم في إطاره تنفيذ الأعمال المناطة بالمقاول من الباطن، كما أن أي متعاقد من الباطن يتحمل جميع الالتزامات والمسؤوليات التي يتحملها المقاول الرئيسي تجاه المنظمة بموجب هذا العقد.
3. Risk of Loss to Contractor and Subcontractor Property.	3. مخاطر تتعلق بخسارة المقاول الرئيسي والمقاول من الباطن.
Contractor will bear the risk of any loss, damage, or destruction of its own property, whether rented or owned. Contractor agrees to hold ADRA Yemen harmless from any such loss or destruction to Contractor or its subcontractor's loss or destruction of property.	يتحمل المقاول جميع المخاطر المتعلقة بوقوع خسائر أو حدوث الأضرار لممتلكاته أو تلفها سواء كانت مؤجرة أو ملكية خاصة، ويلتزم المقاول بإعفاء أدرا اليمن من مثل هذه الخسائر أو الأضرار أو التلف سواء تعرض لها هو بذاته أو تعرض لها المقاول من الباطن.
4. Insurance	4. التأمينات:
The Contractor shall be responsible for his own comprehensive insurance coverage, including equipment and employees as per Yemeni laws. Insurance shall cover any incident including any claim of any third party. ADRA Yemen shall not be held accountable for any damage.	يكون المقاول مسؤولاً عن تأمين خدمته تأمين شامل بما فيها المواد والعاملين معه ضد أي شيء بما فيها ضد المطالبة من أي طرف ثالث، ولا تتحمل أدرا اليمن أي مسؤولية في حالة حدوث أي ضرر.
5. Liens.	5. حقوق الغير:
Contractor will promptly pay (and secure the discharge of any liens asserted by) all persons furnishing labor, equipment, materials, or other items in connection with the performance of the Work for which ADRA Yemen has paid (including, but not limited to, workers and Subcontractors). Contractor will furnish to ADRA Yemen such releases of liens and claims and other documents as ADRA Yemen may request from time to time to evidence such payment (and discharge). Nothing in this Contract will create any obligation on the part of ADRA Yemen to pay or to see to the payment of any moneys due any Subcontractor.	يلتزم المقاول وعلى الفور بتسديد وصرف جميع حقوق ومستحقات الغير الذين ينفذون الأعمال أو يوفرون المعدات أو المواد أو أي خدمات أخرى لها علاقة بتنفيذ الأعمال موضوع هذا القعد والتي قامت أدرا اليمن بتسديد المقاول مقابلها (بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، أجور العمالة ومستحقات المقاولين من الباطن) كما أن على المقاول تزويد أدرا اليمن بكشوفات تظهر صرف المستحقات والمطالبات المالية وأي وثائق أخرى ذات الصلة والتي يحق للمنظمة طلبها بين الفينة والأخرى كإثباتات لدفع تلك المستحقات وصرفها، ولا يوجد ما يلزم أدرا اليمن في هذا العقد على دفع أي أموال يستحقها أي متعاقد من الباطن أو البت في ذلك.
6. Change Orders.	6. الأوامر التغييرية:

ADRA Yemen may unilaterally, for any reason it chooses, or upon request of the Contractor and agreement from ADRA Yemen suspend or decrease the scope of Contractor's performance under this Contract by written notice to Contractor, or, with Contractor's agreement, increase the scope of Contractor's performance under this Contract (each, a "Change Order"). Unless mutually agreed, a Change Order does not apply to change Work timely completed before the date of the Change Order. If any change causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, Contractor's performance, an equitable adjustment may be made in the Scope of Work or Payment Terms or both, if such adjustment is set forth in a Change Order signed by ADRA Yemen Authorized Representative. If the State of Work uses unit pricing, a Change Order may not alter the unit prices identified in the Scope of Work.	يجوز لأدرا اليمن من جانب واحد أو لأي سبب من الأسباب تختاره أو بناء على طلب المقاول وبموافقة المنظمة أن تعلق العمل أو تقلل من نطاق عمل المقاول بموجب هذا العقد وذلك عن طريق توجيه إشعار خطي للمتعاقدين بهذا الخصوص أو أن تقوم بموافقة المقاول بزيادة نطاق عمله بموجب هذا العقد، (ويشار إلى ذلك بـ أمر التغيير) وما لم يتم الاتفاق خلاف ذلك، لا يكون الأمر التغيير نافذاً على أي أعمال تم إنجازها في الوقت المحدد وقبل تاريخ إصدار ذلك الأمر، وفي حال أن أي أمر تغيير يحدث زيادة أو نقص في تكلفة الأعمال أو الوقت اللازم للقيام بالمقاول بها فيجوز عمل تسوية منصفة في بيان الأعمال أو شروط التسديد أو كليهما، إذا قام ممثلي الأطراف المعتمدين بالتوقيع على تلك التسوية المنصوص عليها في أمر التغيير، في حال أن طريقة احتساب الأعمال هي سعر الوحدة، فلا يمكن لأمر التغيير تعديل سعر الوحدة المحددة في بيان الأعمال.
7. Inspection Rights and Final Acceptance. a. ADRA Yemen and Owner (if applicable) will have access to the site of the Work and the right to inspect the Work at all times. If at any time an inspection by ADRA Yemen or owner determines that Contractor or its subcontractors are in breach of any provision in this Contractor including any failure to adhere to the Specifications, ADRA Yemen will use its best efforts to timely report such breach to contractor. No inspection by ADRA Yemen will relieve Contractor from its obligation to complete the Work in strict adherence with this Contract and its Specifications or waive any right or remedy that ADRA Yemen has against Contractor as a result of the breach. b. ADRA Yemen will use its best efforts conduct a final inspection of the work with Contractor.	7. حق معاينة وفحص الأعمال وقبولها بشكل نهائي: أ) يجوز لأدرا اليمن والمالك (إن وجد) الوصول إلى موقع العمل والحق في معاينة الأعمال و فحصها في أي وقت وفي حال أن قامت أدرا اليمن أو المالك بمعاينة أو فحص الأعمال واتضح أن المقاول أو متعاقديه من الباطن قد انتهكوا أي من شروط وأحكام هذا العقد بما في ذلك عدم الالتزام والامتثال بالموصفات، يحق لأدرا اليمن أن تبذل قصارى جهدها إبلاغ المقاول بهذا الانتهاك في الوقت المناسب إن أي تفتيش أو معاينة من ادرا اليمن لن يعفي المقاول من التزامه بإنجاز الأعمال وذلك بغية الامتثال التام لما ينص عليه هذا العقد ومواصفاته أو التنازل عن أي حق أو تعويض لدى أدرا اليمن تطالب المقاول به نتيجة لارتكابه ذلك الانتهاك. ب) تقوم أدرا اليمن ببذل قصارى جهدها في تنفيذ عملية المعاينة أو التفتيش النهائي للأعمال مع المقاول .
8. Invoicing and Payment. a. Contractor will submit invoices to ADRA Yemen in accordance with the invoicing schedule and invoicing delivery terms set forth in the Payment Terms in Schedule I. Each invoice will include (i) the Contract Number; (ii) Contractor's name and address; (iii) a description of the Work performed, (iv) the information required by the Payment Terms and Scope of Work to be included in each invoice, and (v) such other information as ADRA Yemen may reasonably request. Invoices will only be deemed received on the date they are delivered to ADRA Yemen Authorized Representative pursuant to the Payment Terms. If ADRA Yemen determines that the Work that is the subject of an invoice has not	8. عملية الفوترة وطريقة التسديد : أ) يجب على المقاول تقديم الفواتير لأدرا اليمن بحسب ما تنص عليه جداول الفوترة وشروط وأحكام الفوترة المنصوص عليها في شروط الدفع في الجدول (1) وعند تقديم الفاتورة يجب أن تتضمن الفاتورة الآتي: (1) رقم العقد و (2) اسم المقاول وعنوانه و (3) وصف للإعمال التي تم إنجازها و (4) المعلومات المنصوص عليها في شروط التسديد وبيان الأعمال والتي يجب ذكرها في كل فاتورة على حدة (5) جميع المعلومات الضرورية والمعقولة التي قد تطلبها أدرا اليمن ، ولن تعد الفواتير في حكم المستلمة إلا بحسب تاريخ تسليمها إلى الممثل المعتمد وفقاً لما تنص عليه شروط التسديد وفي حال أن قررت أدرا اليمن أن الأعمال التي تم تقديم الفاتورة بخصوصها، لم يتم تنفيذها بحسب ما ينص عليه بيان الأعمال، فيحق لها الاعتراض على

been performed in accordance with the Scope of Work, ADRA Yemen may dispute the invoice by sending Contractor notice of the disputed amount and the reasons for the dispute within 10 working days after ADRA Yemen receipt of the invoice.	الفاتورة من خلال توجيه إشعار للمتعاقدين بهذا الاعتراض بعد استلامها لفاتورة المقاول بمدة 10 أيام عمل مع تحديد الأسباب وراء ذلك الرفض.
b. Except as otherwise provided in the Payment Terms and Scope of Work, ADRA Yemen will pay each invoice (or adjusted invoice if the subject of dispute) in accordance with the Payment Terms within 30 days after the later of (i) receipt of the invoice or (ii) resolution of the items disputed by ADRA Yemen.	ب) ما لم ينص خلاف ذلك في شروط التسديد وبيان الأعمال/ المهام تلتزم أدرا اليمن بتسديد كل فاتورة على حدة (أو أي فاتورة تم تسويتها بسبب موضوع الاعتراض عليها) خلال فترة 30 يوما وفقا لشروط التسديد وذلك بعد (1) استلام الفاتورة من المقاول أو (2) الوصول الى حل حول البنود التي تم توضيحها في الإشعار الخاص بالاعتراض على الفاتورة .
9. Taxes, Duties and Expenses. Except as otherwise provided in the Scope of Work, Contractor is responsible for all expenses incurred by it in performing under this Contract and all taxes, duties, permit fees and other governmental charges with respect to performance and completion of the Work. If the law requires ADRA Yemen to withhold taxes from payments to Contractor, ADRA Yemen may withhold those taxes and pay them to the appropriate taxing authority. ADRA Yemen will deliver to Contractor an official receipt for such taxes. ADRA Yemen will use reasonable efforts to minimize any taxes withheld to the extent allowed by law. In any case, Contractor shall be committed to abide by all applicable tax laws, shall have a valid tax card and pay all taxes and relevant fees in accordance with this Contract.	9. الضرائب والرسوم والنفقات: ما لم ينص خلاف ذلك في بيان الأعمال فإن المقاول هو من يتحمل مسؤولية تسديد كافة النفقات التي تكبدها حيال تنفيذ الأعمال بموجب هذا الاتفاق بالإضافة إلى كافة الضرائب والجبائيات وغيرها من الرسوم الحكومية فيما يتعلق بعملية تنفيذ وإنجاز الأعمال، وإذا ما تطلب القانون من المنظمة خصم الضرائب من المدفوعات المستحقة للمتعاقدين، فيحق ل أدرا اليمن القيام بذلك ودفع الضرائب إلى مصلحة الضرائب المعنية، بحيث تقوم أدرا اليمن بتسليم إيصال رسمي بمبلغ الضرائب للمتعاقدين، وستعمل المنظمة قصارى جهدها لتخفيض أي ضرائب يتم خصمها إلى الحد الذي يسمح به القانون . وعلى كل حال يلتزم المقاول بالقوانين الضريبية من خلال حصوله على البطاقة الضريبية سارية المفعول، وسداد كافة الضرائب والرسوم المترتبة على هذه العقد.
10. Representations, Warranties and Additional Covenants. Contractor represents and warrants to ADRA Yemen and covenants with ADRA Yemen as follow and agrees that Owner is a third-party beneficiary of these representations, warranties and covenants:	10. الإقرارات والضمانات و التعهدات الإضافية : بالإضافة إلى موافقة المقاول على أن المالك طرف ثالث ومستفيد من هذه الإقرارات والضمانات و التعهدات يقر ويضمن المقاول ل أدرا اليمن ويتعهد لها بالأمور التالية :
a. Contractor has full rights and authority to enter into and perform its obligations under this Contract. Contractor's performance will not violate any Contract or obligation between Contractor and any third party.	أ) أن لديه كامل الصلاحية و الحق في الدخول وأبرام هذا العقد و تحمل مسؤولية تنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد وأن تنفيذه لهذا العقد لن ينتج عنه انتهاك لأي اتفاق أو التزام بين المقاول وأي طرف ثالث .
b. Contractor has the requisite skills to perform the Work.	ب) أن المقاول يمتلك المهارات الضرورية للقيام بالأعمال الموكلة إليه .

c. Contractor possesses all governmental and other certifications and licenses necessary to perform the Work.	ت) أن لدى المقاول كافة التراخيص والرخص الحكومية الضرورية للقيام بالأعمال الموكلة إليه .
d. Contractor will, and will cause each Subcontractor to, comply with all applicable law, regulations and rules in the execution and performance of the Work.	ث) يلتزم المقاول بالامتثال لكافة القوانين واللوائح والقواعد السارية في أداء وتنفيذ الأعمال الموكلة إليه .
e. (i) Contractor has visited the project site where the Work is to be performed and become familiar with the local conditions (including existing structures) under which the Work is to be performed, (ii) the Payment Terms are reasonable compensation for the Work, (iii) the time set forth in the Scope of Work for performing the Work is adequate and reasonable, (iv) Contractor has satisfied itself as to the nature, location, character, quality and quantity of the Work and the labor, materials, equipment, goods, supplies, work, services, and other items to be furnished; and (v) contractor understands the Specifications and will comply with their requirements (vi) Contractor shall be aware of any emergency incidents and the consequences of hurdles and barriers effecting the performance of this Contract and shall not hold M ADRA Yemen and any other party accountable for such barriers and hurdles.	ج) قام المقاول بزيارة موقع المشروع الذي سيتم فيه تنفيذ الأعمال، محل هذا العقد، وتعرف على الظروف المحيطة بالموقع وحالته (بما في ذلك الهياكل القائمة) والتي سيتم على ضوءها تنفيذ هذه الأعمال و (2) تعد شروط الدفع في شكل تعويضات معقولة مقابل ما يتم تنفيذه من أعمال و(3) تم منح المقاول كما هو محدد في بيان الأعمال الوقت الكاف والمعقول لإنجاز تلك الأعمال و (4) لقد أظهر المقاول رضاه حول طبيعة الأعمال وموقعها وصفاتها وجودتها وكميات الأيدي العاملة لتنفيذها والمواد والمعدات والسلع المستخدمة في إنجازها وغيرها من الخدمات واللوازم المطلوب توفيرها للتنفيذ، و (5) يدرك ويفهم المقاول أنه من الضروري أن تكون المواصفات مطابقة مع متطلبات العمل و(6) ويدرك المقاول أنه قد عمل حسابه على أي ظروف طارئة أو أي عوائق يتحمل مسؤولية تجاوزها المقاول وحده، دون تحميل المنظمة أو أي طرف آخر أي مسؤولية.
f. All materials and equipment furnished under this Contract will be of good quality and new, the Work will be performed in a skilled, high quality, and workmanlike manner, the Work will be free from defects not inherent in the quality required or permitted, and the Work will be performed and completed strictly in accordance with the requirements of this Contract.	ح) ينبغي أن تكون كافة المواد والمعدات التي يتم توفيرها لموقع العمل بموجب هذا العقد ذات نوعية وجودة عالية وجديدة، ويجب إنجاز الأعمال بمهنية ومهارة عالية وجودة ممتازة بحيث يكون التنفيذ خالياً من أي عيوب سواء في الجودة المطلوبة والمسموح بها، ويتم تنفيذ الأعمال وإنجازها بدقة متناهية وبحسب متطلبات هذا العقد .
g. Contractor will keep the project site and surrounding area free from accumulation of waste materials or rubbish caused by operations under this Contract, and will remove such items from the project site upon completion of the Work. Contractor shall protect work site and works accomplished until the final work delivery.	خ) يلتزم المقاول بإبقاء موقع المشروع والمناطق المحيطة به نظيفة وخالية من أي مخلفات البناء أو غيرها من المخلفات أو مواد النفايات أو القمامة الناجمة عن تنفيذ الأعمال بحسب ما تقتضيه متطلبات هذا العقد، فضلاً عن التزامه بإزالة هذه الأشياء من موقع العمل/ المشروع بعد الانتهاء من إنجاز الأعمال، ويلتزم بحماية موقع العمل والأعمال المنفذة حتى التسليم بشكل نهائي.
h. Contractor has not, and will not, engage in transactions with, or provide resources or support to, individuals and organizations associated with terrorism, including those individuals or entities that appear on the Specially Designated Nationals and Blocked Persons List maintained by the donors.	د) لم يكن قد أنخرط المقاول أو لن يقوم بالانخراط في أي عمليات مالية أو تقديم الدعم أو التمويل لمجموعات أو أفراد لهم علاقة بالإرهاب بما في ذلك الأشخاص أو الجهات التي

	تظهر أسمائهم على قائمة الرعايا الخاضعين للإدراج الخاص والأشخاص المجمدة أموالهم في قائمة المانحين.
i. Contractor will comply with and train its employees in all applicable laws against bribery, corruption, inaccurate books and records, inadequate internal controls and money-laundering, including anti-corruption and bribery acts. Contractor has not and will not offer or give any employee, agent, or representative of ADRA Yemen anything of value to secure any business from ADRA Yemen or influence such person to alter the terms, conditions, or performance of any contract with or purchase order from ADRA Yemen, including but not limited to this Contract.	ذ) يلتزم المقاول وكذا موظفيه بالامتثال بجميع القوانين السارية فيما يتعلق بمحاربة الرشوة والفساد وغسيل الأموال ومحاربة أي تلاعبات في الدفاتر والسجلات أيا كانت و الالتزام بالضوابط الداخلية الكافية فضلا عن الالتزام بتدريب موظفيه على ذلك، كما يجب الالتزام بقانون مكافحة الفساد و الرشوة في ، كما انه لم ولن يقوم بعرض او تقديم او إعطاء أي موظف أو وكيل أو ممثل من المنظمة أي شيء ذا قيمة للحصول على أي عمل من أدرا اليمن او بهدف التأثير على ذلك الشخص لتغيير شروط أو أحكام أي عقد أو أمر الشراء من أدرا اليمن أو تنفيذ تلك الوثائق، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر هذا العقد .
j. Contractor does not own, directly or indirectly, any other company that was competing for award of this Contract. Contractor did not seek or obtain confidential information related to the award of this Contract from any ADRA Yemen employee, agent or representative. Contractor did not collude or conspire with any other individual or entity to limit competition for the award of this Contract, to set prices being offered or in any other way to interfere with free and open competition.	ر) لا يملك المقاول أي كيان أو شركة أخرى تكون في محل منافسة له للحصول على هذا العقد، سواء كان ذلك بشكل مباشر أو غير مباشر، كما أنه لم يطلب أو لم يحصل على أي معلومات سرية لها علاقة بمنحه هذا العقد من أي من موظفي أدرا اليمن أو وكلائها أو ممثليها، كما أنه لم يقيم باي عمل يتسم بالتحايل أو التآمر مع أي شخص آخر أو جهة أخرى بغرض الحد من المنافسة للحصول على هذا العقد أو بغرض تحديد عرض الأسعار التي يتم تقديمه أو القيام بأي تصرف بأي طريقة كانت والتي من شأنها التدخل في عملية المنافسة المفتوحة والحرّة التي تنتهجها أدرا اليمن .
k. Contractor and its subcontractors are not owned in whole or in part, directly or indirectly, by any immediate or extended family member of any ADRA Yemen employee, agent or representative, or, if so owned, Contractor fully disclosed such relationship and any potential conflict of interest has been waived, in writing, by ADRA Yemen.	ز) أن المقاول أو متعاقديه من الباطن غير مملوكين لأي شخص ذات علاقة قريبة أو بعيدة لأي من موظفي أدرا اليمن أو وكلائها أو ممثليها سواء كانت تلك الملكية ذات طابع كلي أو جزئي أو مباشر أو غير مباشر، وإن كان الأمر خلاف ذلك فعلى المورد الإفصاح الكامل عن تلك القرابة أو العلاقة أو أي احتمال تضارب المصالح، مما قد تقوم أدرا اليمن بالسماح بها كتابة .
l. Contractor has not engaged in, and will not engage in, any of the following conduct: (9) trafficking in persons (as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime); (ii) procuring a commercial sex act; or (iii) using forced labor.	س) لم ولن ينخرط المقاول في أي من التصرفات ادناه أو المشاركة فيها، وهي: أ) (الاتجار بالأشخاص (وذلك بحسب ما ينص عليه بروتوكول منع وقمع الإتجار بالأشخاص والمعاقبة عليه، وبخاصة النساء والأطفال، المكمل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية، و (ب) الإتجار في الأعمال الجنسية و (ج) ممارسة الأعمال القسرية أو السخرة .
m. Contractor is not the subject or any governmental or donor investigation and has not been debarred or suspended by any government, governmental agency or donor.	ش) لا يعد المقاول محل أي تحقيقات سواء كانت حكومية أو لها علاقة بالجهات المانحة ولم يكن قد صدر بحقه أي حظر أو

	منع للممارسة أعماله أو تعليقها سواء من أي حكومة أو جهة رسمية أو جهة مانحة .
11. Independent Contractor. The parties intend to be independent contractors. Contractor will be solely responsible for and have control over the means, methods, techniques, personnel and procedures for performing the Work. Neither party will be deemed an agent or partner of the other party. Contractor shall not be deemed as an employee of ADRA Yemen.	11. استقلالية التعاقد: يجب أن يكونا الطرفان المقاولين مستقلين، حيث يتحمل المقاول المسؤولية الكاملة بمفرده عن أي سبل أو طرق أو أساليب أو تقنيات يقوم بها وعن الكوادر والإجراءات في تقديم الخدمات والتحكم في كل ذلك، ولن يعد أي من الطرفين شريكاً أو وكيلاً للطرف الآخر، ولا يعتبر موظف أو عامل لدى أدرا اليمن.
12. Confidentiality. Contractor will maintain, and cause each of its Subcontractors, employees and others it involves in performing its obligations under this Contract to maintain, the confidentiality of: (i) any information ADRA Yemen provides to Contractor that ADRA Yemen identifies as confidential; (ii) the terms and conditions of this Contract; and (iii) nonpublic information regarding ADRA Yemen policies and practices. Upon ADRA Yemen request, Contractor will return to ADRA Yemen all confidential information provided by ADRA Yemen to Contractor	12. سرية المعلومات: يلتزم المقاول مع كل موظف من موظفيه و متعاقديه من الباطن وغيرهم ممن لديه أي علاقة بتنفيذ التزاماته بموجب هذا الاتفاق بالمحافظة على سرية (1) أي معلومات تقدمها أدرا اليمن له والتي تحددها المنظمة على أنها ذات طابع سري، (2) أحكام وشروط هذا الاتفاق و(3) أي معلومات لم يتم الإفصاح عنها للعامة تتعلق بسياسات أدرا اليمن وممارساتها، وعلى المقاول إعادة كافة المعلومات السرية التي تقدمها له المنظمة عند طلب ذلك منه .
13. Indemnification. Contractor will indemnify ADRA Yemen and Owner and each of their officers, directors, employees, representatives and agents (each, an "Indemnitee"), and hold them harmless from, any and all losses, claims, damages, liabilities, any government or donor investigations, fines or penalties and related expenses (including incidental and consequential damages and reasonable attorneys' fees, whether incurred at the investigative, trial or appellate level or otherwise) incurred by any Indemnitee or asserted against any Indemnitee by any third party (or in the case of a claim by Owner against ADRA Yemen, a claim brought by Owner), Subcontractor or Contractor arising out of, contractor, its employees, contractors or agents negligent acts or omissions or willful misconduct or arising out of any failure by Contractor or any Subcontractor to fully perform its obligations under this Contract or any breach by Contractor or any Subcontractor of any of its representations and warranties under this Contract, provided that such indemnity will not, as to any Indemnitee, be available	13. التعويضات : يلتزم المقاول بتعويض أدرا اليمن والمالك وأي من موظفيهما وضباطهما ومديريهما وممثليهما ووكلائها (والمشار إلى أي منهم بمستحق التعويض) عن أي خسائر أو مطالبات أو أضرار أو التزامات أو أي تحقيقات تقوم بها الحكومة أو جهات مانحة أو أي غرامات أو عقوبات و بالدفاع عنهم وأخلاء مسؤولياتهم تجاه كل ذلك بما في ذلك الأضرار أو الخسائر العرضية أو الناتجة عن أي أسباب أخرى، وكذا عن أتعاب المحاماة المعقولة ، سواء تم تحملها أثناء التحقيقات أو المحاكمات أو الاستئناف أو غير ذلك، والتي تكبدها أي من المستحقين للتعويض أو تم إثباتها أو رفعها ضد أي من المستحقين للتعويض من قبل أي طرف ثالث (أو في حال أن كانت القضية تتعلق برفع مطالبة من المالك ضد أدرا اليمن أو أي مطالبة تقدم بها المالك) أو ضد المقاولين من الباطن أو ضد المقاول أو نظراً لأسباب قد تكون ناشئة عن هذا العقد أو لها علاقة به، أو نتيجة إخفاق التعاقد أو أي من متعاقديه من الباطن بالإيفاء بشكل تام في تنفيذ الالتزامات بموجب هذا العقد أو أي إخلال قد يقوم به المقاول لأي من تعهداته و ضماناته بحسب ما ينص عليه هذا العقد، شريطة أن التعويض عن أي خسائر أو مطالبات أو الأضرار أو الالتزامات المالية أو أي نفقات ذات الصلة لن يتم دفعها لأي من

to the extent that such losses, claims, damages, liabilities or related expenses resulted from the gross negligence or willful misconduct of such Indemnitee.	مستحقى التعويض في حال أن الأخير هو السبب وراء ذلك نظرا لارتكابه إهمال جسيم أو خطأ متعمد
14. Termination and Remedies. This Contract may be terminated under the following circumstances:	14. فسخ العقد وسبل الانتصاف: يجوز فسخ هذا العقد في الحالات التالية:
a. by both Parties on mutual written agreement of the Parties;	أ) باتفاق مشترك ومكتوب يبرمه الطرفان .
b. by either Party for its convenience with written notice and after the Termination Notice Period specified in the Additional Terms has expired;	ب) من أي من الطرفين دون إبداء أي سبب بموجب توجيه إشعار كتابي للطرف الآخر وبعد انتهاء فترة إشعار الفسخ بحسب ما تم تحديده في الشروط والأحكام الإضافية .
c. by ADRA Yemen immediately upon written notice in the event ADRA Yemen's donor(s) terminates or withdraws funding that ADRA Yemen would use to pay Contractor under the Additional Terms;	ت) من جانب أدرا اليمن وبشكل فوري بموجب توجيه إشعار مكتوب وذلك في حال أن الجهات المانحة والداعمة للمنظمة تسحب تمويلاتها التي تستخدمها أدرا اليمن في تسديد مقدم الخدمات بحسب الشروط والأحكام الإضافية .
d. by either Party due to the non-terminating Party's breach of this Contract and failure to correct such breach within 15 days prior notice of such breach;	ث) من جانب أي طرف بسبب انتهاك الطرف الآخر لشروط هذا العقد وعدم قدرة الطرف المنتهك على معالجة ذلك الانتهاك أو إصلاحه خلال فترة 15 يوما من توجيه الإشعار المسبق بهذا الانتهاك .
e. be either Party upon written notice if a force majeure event, including any not reasonably foreseeable war, insurrection, change in law or government action or inaction, strike, natural disaster or similar event, prevents the terminating Party from being able to fulfill its obligations under this Contract; or	ج) من جانب أي طرف بموجب توجيه إشعار كتابي بالفسخ وذلك نظرا لحدوث أي ظرف من ظروف القوى القاهرة، بما في ذلك أي حرب غير متوقعة أو عصيان مدني أو تغيرات قانونية أو إجراءات حكومية أو عدم اتخاذ الإجراءات المطلوبة من الحكومة أو الإضراب أو أي كارثة طبيعية أو أي ظروف مماثلة والتي من شأنها منع الطرف الذي قام بالفسخ الإيفاء بتنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد ؛ أو
f. by ADRA Yemen immediately upon written notice if ADRA Yemen using its sole discretion determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, in which case ADRA Yemen may withhold any and all amounts owed to Contractor until such breach is remedied.	ح) من جانب أدرا اليمن فور توجيه إخطار كتابي في حال أنها قررت وبحسب تقديرها الخاص أن المقاول قد اخل أو ينتهك أي من ضماناته أو تعهداته أو ما أقر به من الأمور في هذا العقد، وفي أي حالة من تلك لحالات فيحق ل أدرا اليمن حجز أي مبالغ مستحقة للمتعاقدين إلى أن يتم معالجة ذلك الخرق .
g. In the event of termination for Contractor's convenience, ADRA Yemen will not be obligated to pay Contractor for any partially completed work. In the event of termination due to Contractor's breach, ADRA Yemen will not be obligated to pay Contractor for any partially completed work. ADRA Yemen may secure substitute performance and Contractor will be responsible for ADRA Yemen costs in obtaining substitute performance and any additional costs necessary to ensure full and satisfactory completion of the Work. In addition, as time is of the essence and ADRA Yemen losses and the loss to its beneficiaries would be difficult to	خ) في حال أنه تم الفسخ من المقاول دون إبداء أي سبب، فلن تكون أدرا اليمن ملزمة بالدفع للمتعاقدين مقابل أي أعمال تم إنجازها بشكل جزئي، كما أنه وفي حال أن تم الفسخ بسبب انتهاك المقاول لهذا العقد فلن تكون المنظمة ملزمة بالدفع للمتعاقدين مقابل أي أعمال تم إنجازها بشكل جزئي، وعليه فيحق ل أدرا اليمن تأمين أي جهة أخرى للقيام بالأعمال وعند ذلك يصبح المقاول مسؤولا عن تحمل كافة التكاليف التي تتكبدها المنظمة في تأمين جهة أخرى للتنفيذ فضلا عن أي تكاليف إضافية ضرورية بغرض التأكد من أن يتم إنجاز العمل بشكل مرضي وكامل، ونظرا لان الوقت من العوامل الجوهرية والهامة ل أدرا اليمن وبسبب الخسائر التي قد تتعرض لها أدرا

quantify, if Schedule I allows for ADRA Yemen to charge liquidated damages, for each calendar day beyond the completion date in the Scope of Work that the Works remain uncompleted, ADRA Yemen may charge liquidated damages in the amount specified in Schedule	اليمن والخسائر التي قد تلحق المستفيدين منها فإنه من الصعب تحديد تلك الخسائر كمياً وأما في حال أن الجدول (1) يسمح ل أدرا اليمن بتحميل المقاول تعويضات عن الأضرار بقيمة نقدية بناء على كل يوم تعدى موعد الإنجاز الفعلي بحسب ما ينص عليه بيان الأعمال فيحق للمنظمة مقابل الأعمال غير المنجزة تحميل المقاول تعويضات عن الأضرار بقيمة نقدية بحسب المبالغ المنصوص عليها في الجدول .
h. In the event termination is due to ADRA Yemen breach, by ADRA Yemen for ADRA Yemen convenience, due to force majeure event, or due to loss of funding, ADRA Yemen will be obligated to pay Contractor for its reasonable, pro-rated costs of work completed and expenses properly incurred prior to termination. However, ADRA Yemen will not be responsible for any expenses incurred in anticipation of termination or suspension.	د) أما في حال أنه تم الفسخ بسبب انتهاك أدرا اليمن أو أنها قامت بالفسخ دون إبداء أي أسباب أو نظراً لحدوث أي ظرف من ظروف القوى القاهرة أو نتيجة لفقدان أي تمويل مالي، فإن أدرا اليمن ملزمة بالدفع للمتعاقد مقابل ما تم القيام به من أعمال بحسب ما تم إنجازه والنفقات المعقولة والمناسبة التي تكبدها المقاول قبل الفسخ، إلا أن أدرا اليمن لن تدفع للمتعاقد مقابل أي نفقات تكبدها تحسباً لاحتمال حصول أي فسخ للعقد أو تعليق العمل بها .
i. If ADRA Yemen determines that Contractor has or will breach any of its warranties, covenants or representations in this Contract, ADRA Yemen may, in addition to any other remedies for such breach available at law or in equity, terminate this Contract.	ذ) في حال أن أدرا اليمن قررت أن المقاول هو من قام بخرق أي من ضماناته أو تعهداته أو التزاماته المنصوص عليها في هذا الاتفاق أو انتهاكها أو أنه سيقوم بذلك، يحق للمنظمة اخذ السبل المتاحة سواء قانوناً أو من حيث حقوق الملكية بالإضافة إلى أي سبل انتصاف أخرى ومنها فسخ هذا العقد.
15. Dispute Resolution. The Parties agree to try to settle any dispute arising under this contract by mutual consent and in the spirit of good business relationships. In the event that agreement is not reached, the dispute shall be decided solely by ADRA Yemen. Contractor shall be given an opportunity to timely submit written evidence in support of its position. A decision by ADRA Yemen shall be binding and final. ADRA Yemen shall have the right to interpret and/or explain any provision of this Contract and any annexed document.	15. فض النزاعات: توافق الأطراف في السعي على تسوية أي نزاع ينشأ بموجب العقد هذا بالرضا المتبادل وبروح العلاقات التجارية الجيدة. في حالة عدم الوصول إلى أي اتفاق، تقوم المنظمة بالفصل في النزاع على نحو منفرد. يتم إعطاء المقاول الفرصة لتقديم بيئة مكتوبة في الوقت المناسب لدعم موقفه. يعتبر أي قرار من أدرا اليمن ملزماً ونهائياً. أدرا اليمن هي صاحبة الحق الوحيد في تفسير أو توضيح أي بند من بنود هذا العقد أو أي وثيقة ملحقة بها .
16. Access to Books and Records. ADRA Yemen, its donors and any of their respective representatives will have access to any books, documents, papers and records of Contractor that are directly pertinent to this Contract for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions.	16. الوصول إلى الدفاتر والسجلات: يحق ل أدرا اليمن والجهات المانحة وأي من ممثليهم المعتمدين الوصول للسجلات والدفاتر و الاوراق و الوثائق الخاصة بالمقاول والتي لها علاقة مباشرة مع مقتضيات هذا العقد وذلك بغرض القيام بعمليات التدقيق والفحص واخذ بعض العينات منها ونسخ منها .
17. Additional Donor Terms and Conditions. The Donor Terms (if any) set forth on Schedule I attached hereto are incorporated in this Contract by reference and are fully binding on Contractor and ADRA Yemen. In the event of a conflict between the Donor Terms and	17. الشروط والأحكام الإضافية الخاصة بالجهات المانحة: تم تضمين شروط المانحين المنصوص عليها في الجدول (1) في هذا العقد والإشارة إليها حيث أنها تعد ملزمة بشكل كامل للمتعاقد و أدرا اليمن ، وفي حالة وجود أي تعارض بين شروط

this Contract or any other document between Contractor and ADRA Yemen, the Donor Terms will prevail	الجهات المانحة وأي من أحكام هذا العقد الأخرى أو أي وثيقة أخرى تم إبرامها فيما بين المقاول و أدرا اليمن ، فيتم العمل بموجب ما تنص عليه شروط الجهات المانحة .
18. Miscellaneous.	18. احكام متنوعة :
a. This Contract and the rights and obligations of the parties hereto will be governed by and construed in accordance with the laws of Yemen (exclusive of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods), without regard to the conflict of laws provisions thereof.	أ) تحكم ويخضع هذا العقد وكافة الحقوق والتزامات الخاصة بالأطراف في هذا العقد بموجب ما تنص عليه قوانين الجمهورية اليمنية ويتم تفسيره وفقا لذلك (ويستثنى من ذلك اتفاقية الأمم المتحدة بشأن عقود البيع الدولي للسلع)، بصرف النظر عن أي تعارض في أحكام تلك القوانين .
b. This Contract will be binding upon and inure to the benefit of the successors and assigns of the parties; provided, however, that, except with respect to Subcontractors (to the extent permitted hereunder), Contractor will not assign any right or obligation under this Contract (including the right to receive monies due) without the prior written consent of ADRA Yemen, and any assignment without such consent will be void. ADRA Yemen may assign its rights under this Contract.	ب) إن هذا العقد يعتبر اتفاقا ملزما وساريا على من يخلفون الأطراف و المتنازل لهم شريطة أن لا يقوم المقاول بالتنازل عن أي حق أو أي من التزاماته بموجب هذا العقد (بما في ذلك حقه في استلام الأموال المستحقة) من دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من منظمة ادرا اليمن وأي تنازل دون ذلك يكون باطلا ، في حين يحق للمنظمة التنازل عن حقوقها بموجب هذا العقد .
c. All notices provided for herein will be in writing and will be delivered by hand or overnight courier service, email or fax in accordance with each party's contact information set forth on Schedule I. Notices will be deemed to have been given when received, provided that notices sent by email or fax will be deemed received when sent (except that, if not sent during normal business hours for the recipient, will be deemed received at the opening of business on the next business day for the recipient).	ت) يجب توجيه جميع الإشعارات بحسب ما هو منصوص عليه في هذه الوثيقة، كتابيا ويتم تسليمها أما يدويا أو عن طريق خدمة البريد السريع ليلا أو البريد الإلكتروني أو الفاكس وذلك بحسب ما يقدمه كل طرف من معلومات بهذا الصدد في الجدول (1) ، وتعد الإشعارات في حكم المستلمة عند استلامها فعليا إلا ان الإشعارات التي ترسل بالفاكس أو البريد الإلكتروني تعد في حكم المستلمة بمجرد إرسالها (ويستثنى من ذلك عند إرسالها خارج ساعات العمل العادية للمستلم، وفي هذه الحالة فإنها تعد في حكم المستلمة في اليوم التالي من أيام العمل للمستقبل أو المستلم).
d. Time is of the essence of each and every obligation of Contractor under this Contract.	ث) يعد عامل الوقت، هو جوهر إيفاء المقاول بكل التزام من التزاماته بموجب هذا الاتفاق .
e. If any provision of this Contract is prohibited by or invalid under applicable law, such provision will be ineffective only to the extent of such prohibition or invalidity without invalidating the remainder of such provision or any remaining provisions of this Contract.	ج) في حال بطلان أي من أحكام هذا العقد أو عدم سريانه أو صلاحيته أو أنه غير قابل للتنفيذ أو غير قانوني أو تم الغاء نفاذيته، فإن عدم شرعيته أو صلاحيته أو نفاذيته، لن تؤثر البتة على أو تبطل صلاحية باقي الأحكام في هذا العقد ونفاذيتها .
f. Except as otherwise provided above, this Contract may be amended or modified only by a written document signed by both parties. This Contract constitutes the entire contract between the parties relating to the subject matter hereof and supersedes any and all previous agreements and	ح) وبما لا يتنافى مع مقتضيات أحكام وشروط هذا العقد لا يجوز تعديله أو أحداث أي تغيير عليه من دون إبرام اتفاق مكتوب موقع من الطرفين المقاولين بهذا الخصوص، كما أن هذا العقد يشكل مجمل الاتفاق بين الطرفين المقاولين فيما يتعلق بموضوع هذا العقد كما أنه يحل مكان جميع ما سبق من

understandings, oral or written, relating to the subject matter hereof.	اتفاقات أو تفاهات فيما يتعلق بموضوع هذا العقد ، سواء كان ذلك شفهيًا أو كتابيًا
g. No failure on the part of ADRA Yemen to exercise, and no delay in exercising, any right, power, privilege or remedy under this Contract will operate as a waiver thereof; nor will any single or partial exercise of any such right, power, privilege or remedy preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right, power, privilege or remedy. The rights and remedies under this Contract are cumulative and not exclusive of any rights, powers, privileges and remedies that may otherwise be available to ADRA Yemen.	خ) إن إخفاق أدرا اليمن أو تأخرها عن ممارسة حقوقها أو صلاحيتها أو الامتياز الذي منح لها أو قيامها بأي معالجات بحسب ما هو منصوص عليه في هذا العقد لا يفسر على أنه تنازل عن ذلك وعدم ممارستها سواء بشكل جزئي لحقوقها أو صلاحيتها أو الامتياز الذي منح لها أو قيامها بأي معالجات جزئية، لا يحرمها من ممارسة ذلك مستقبلياً أو من ممارسة ذلك نهائياً، كما أن الحقوق والمعالجات التي ينص عليها هذا الاتفاق تعد تراكمية وبالتالي فإنها لا تقتصر على أي ممارسة حق واحد من الحقوق أو صلاحية واحدة من الصلاحيات أو الامتيازات أو المعالجات التي قد تكون متاحة للمنظمة .
h. The warranty, representations, dispute resolution, confidentiality and indemnification provisions of this Contract will survive the termination, cancellation or expiration of this Contract.	د) تظل الأحكام والشروط الخاصة بالضمانات والتعهدات وحل النزاعات وسرية المعلومات والحصول على التعويضات المدونة في هذا الاتفاق سارية المفعول حتى بعد فسخه أو انتهاء مدة سريانه .
i. In the event that the terms of this Works Contract and any Schedule, appendix or attachment (if any), the terms in the Works Contract shall prevail unless conflicting terms specifically state the section of the Works Contract that they are replacing and state an intent to override or amend the Works Contract and are signed by both parties.	ذ) في حال حدوث أي تعارض فيما بين شروط وأحكام عقد الأعمال هذا وتلك المنصوص عليها في الجداول أو المرفقات أو الملحقات (أن وجدت) فيتم العمل بموجب شروط وأحكام عقد الأعمال نفسه، ما لم تنص صراحة وبشكل محدد الشروط والأحكام المتعارضة أنها بغرض إحلال أو تعديل أحكام وشروط معينة في عقد الأعمال وتحدد بشكل واضح أي من الشروط أو الأحكام المراد تعديلها وإحلالها، شريطة أن يتم التوقيع عليها من جانب الأطراف المتعاقدة .
j. Any right or claim for the contractor with regards to this Contract shall end by its expiry date and a maximum of more than 15 days from the expiry date or the date of complete delivery, whichever is earlier, ADRA Yemen will not accept any claim later on.	ر) ينتهي أي حق أو مطالبة للمتعاقد مرتبط بهذا العقد بتاريخ انتهائه وبعد اقصى بمرور 15 يوم من تاريخ الانتهاء، أو من تاريخ انجاز المقاول عليه ايهما اسبق، ولن تقبل أدرا اليمن أي مطالبة تأتي بعدها.
IN WITNESS WHEREOF, this Works Contract has been duly executed as of the date first written above.	وإشهاداً على ذلك، تم توقيع عقد الأعمال ويدخل حيز التنفيذ في التاريخ الأول المدون أعلاه .

ADRA Yemen Representative:	عن منظمة ادرا اليمن:
Name:	الاسم :
Title:	المنصب :
Signature:	التوقيع :
Stamp:	الختم:
Financial Review & Authorization: (ADRA)	المراجعة والتفويض المالي: (أدرا اليمن)
Name:	الاسم :
Title:	المنصب :
Signature:	التوقيع :
By: The Contractor	عن المقاول:
Name:	الاسم :
Title:	المنصب :
Signature:	التوقيع :
Stamp:	الختم:

SCHEDULE I	الجدول (1)
Additional Terms and Conditions	الشروط والأحكام الإضافية
1) Payment Terms:	1) شروط وأحكام التسديد :
(a) Pricing: This is a fixed price contract. Contractor will fully and completely perform the Work and ADRA Yemen will have no obligation to pay any Contractor expenses, costs, fees, taxes or penalties no matter how incurred. ADRA Yemen obligation is only to pay Contractor: ----- ----- US Dollars (\$) (USD). ("Contract Value").	(أ) التسعيرة: يعد هذا عقد، ذا قيمة ثابتة، يلتزم المقاول بإنجاز الأعمال الموكلة إليه بأكمل وجه في حين لا تتحمل أدرا اليمن أي التزامات بدفع أي نفقات يتكبدها المقاول أو أي تكاليف أو رسوم أو ضرائب أو غرامات مهما كانت، ولكنها تلتزم فقط بدفع المقاول : ---- ----- دولاراً أمريكياً (دولار امريكي) ("قيمة العقد")
(b) Invoicing and Payment Schedule: Payment will be according to ADRA payment policy Payments shall be issued by ADRA Yemen to the contractor bank account as below details: Bank Name: Bank Address: Account name: Account Number: Account Currency:	ب) الجدول الزمني لتقديم الفواتير والتسديد: سيتم الدفع وفقاً لسياسة ادرا في الدفع والسداد تم اجراء الدفعات من قبل أدرا اليمن إلى الحساب المصرفي للمقاول على النحو التالي: اسم البنك: عنوان البنك: أسم الحساب: رقم حساب: عملة الح ساب:
2) ADVANCE PAYMENTS:	2) الدفعات المقدمة :
ADRA Yemen strongly disfavors any advance payments. When advance payments are required, they should be justified by reference to Contractors	ترفض ادرا اليمن بشدة تقديم أي دفعات مقدمة إلا انه وفي حال أن هنالك حاجة لتقديم دفعات مقدمة، يجب تبريرها

start-up costs. Advance payments should be limited to no more than 10% of the total contract value, but may go up to 20% if the upfront costs justify it. In the event that an advance payment is required, the Contractor should present a bank guarantee equal to the advance payment requested by him.	بالرجوع إلى تكاليف بدء المقاول في العمل، ويجب أن لا تتجاوز أي دفعات مقدمة عن 10% من إجمالي قيمة العقد، بيد أنها قد تصل إلى 20% في حال أن تكاليف البدء في العمل تعطي مبرراً لذلك، وعليه في حال أنه من الضروري صرف دفعة مقدمة، يجب على المقاول ان يقدم ضماناً بنكية بنفس مبلغ الدفعة المقدمة.
3) Retention, Hold-Back and Final Invoice and Payment: ADRA Yemen will hold back [5%] as retention to ensure full and final completion of the Work ("Retention"). Contractor will not invoice ADRA Yemen for this amount until the Work has been fully completed and finally accepted by ADRA Yemen. ADRA Yemen will withhold this final payment for 30 days after final acceptance and receipt of the final invoice. If during this period ADRA Yemen becomes aware of a breach of this Contract by Contractor, ADRA Yemen will not be obligated to pay the Retention amount until such breach is corrected and after deducting any damages, including, if applicable, liquidated damages from the Retention amount. Retention amount will be paid to the Contractor as specified in Invoicing and Payment Schedule; point number (4).	3) استبقاء وحجز الدفعة النهائية وتقديم الفاتورة النهائية: يحق ل أدرا اليمن حجز مبلغ بنسبة (5%) كنوع من الضمان لإتمام العمل كاملاً ("ويشار الى ذلك بالاحتجاز)، ولا يحق للمتعاقدين أن يقدم بفاتورة ل بالمبالغ المحجوزة حتى ينجز كافة الأعمال بشكل كامل وقبولها بشكل نهائي من المنظمة، وتقوم أدرا اليمن بحجز الدفعة النهائية لعدد (30) يوماً بعد القبول الابتدائي للأعمال واستلام الفاتورة النهائية، ففي حال أن المنظمة خلال فترة الاحتجاز اكتشفت أي إخلال قام به المقاول لهذا العقد فلن تكون أدرا اليمن ملزمة بدفع المبلغ المحجوز إلى حين يتم معالجة ذلك التجاوز من جانب المقاول وبعد أن يتم خصم التعويضات عن أي أضرار بما في ذلك، الأضرار التي يتم تعويضها بقيمة نقدية من المبلغ المحجوز. يتم دفع هذه المبالغ المحتجزة للمقاول حسب ما هو محدد في الجدول الزمني لتقديم الفواتير والتسديد البند رقم (4).
4) Subcontracting Allowed: The Contractor is not allowed to subcontracting for any of the works covered by this Contract unless a written approval signed and stamped by ADRA Yemen is provided.	4) التعاقد من الباطن لا يسمح للمقاول التعاقد من الباطن لتنفيذ أي من الاعمال المذكورة في هذا العقد الا بموافقة خطية موقعة ومختومة من ادرا اليمن
5) Authorized Representatives and Contact Information: ADRA Yemen: a. Change Orders: Only the following ADRA Yemen employees are authorized to agree to any Change Order or other amendment of this Contract: Name: Designation: Office: Telephone: Email: b. Invoices; Accept/Reject Work: Only the following ADRA Yemen employees are authorized to receive invoices, accept or reject Work: Name:	5) الممثلون المعتمدون ومعلومات التواصل بهم : منظمة ادرا اليمن : أ) الأوامر التغييرية: يحق لموظفي ادرا اليمن المدونة أسمائهم أدناه منح الموافقة على أي أمر تغييري أو أي تعديلات أخرى على هذا العقد : الاسم: الوظيفة: المكتب: تلفون: البريد الإلكتروني: ب) الفواتير و قبول / رفض الأعمال: لا يحق إلا لموظفي أدرا اليمن المدونة أسمائهم أدناه المخولين باستلام الفواتير أو قبول الأعمال أو رفضها: الاسم:

Designation:	الوظيفة:
Office:	المكتب:
Telephone:	تلفون:
Contractor: Contractor's authorized representative for all purposes is:	المقاول: الممثل الذي خوله المقاول لجميع الأغراض هو
Name:	الاسم:
Designation:	الوظيفة:
Office:	المكتب:
Telephone:	تلفون:
6) Bonds:	(6) الضمانات:
The contractor shall provide the following bond to ADRA Yemen in prior to this contract signing and beginning work.	يجب على المقاول قبل توقيع العقد والبدء بالعمل تسليم الضمانات التالية لادرا اليمن:
A. Performance Bond: A performance bond in an amount equal to ten percent (10%) of the total contract value in a form of Payable Bank Guarantee with validity of at least three months from the date of contract signing.	(أ) ضمان حسن الأداء: وهي ضمانه بمبلغ مساو تماما (10%) لأجمالي قيمة العقد على شكل ضمانه بنكية مقبولة الدفع وسارية المفعول لمدة ثلاثة اشهر من تاريخ توقيع العقد.
The contractor shall provide the following bond to ADRA Yemen after initial works receiving by ADRA Yemen:	يجب على المقاول بعد التسليم الابتدائي للأعمال إلى أدرا اليمن تسليم الضمانات التالية لادرا اليمن:
B. Maintenance (or Warranty) Bond: A maintenance or warranty bond in an amount equal to 10% of the total contract value in a form of bank guarantee which will remain in effect for a period of at least six months after final acceptance of works and payment by ADRA Yemen.	(ب) ضمان (كفالة) الصيانة: ضمان صيانة أو ضمان كفالة بمبلغ يساوي 10% من إجمالي قيمة العقد في شكل ضمان بنكي مقبول الدفع يظل ساري المفعول لمدة ستة أشهر على الأقل بعد القبول النهائي للأعمال وإتمام الدفع من قبل أدرا اليمن.
Performance and Maintenance Bonds must reference this Contract, and must allow ADRA Yemen to draw against them in an appropriate amount as determined by the ADRA Yemen using its sole discretion, when any damages to ADRA Yemen or Owner results from the Contractor's services pursuant to this Contract, or Contractor's malfeasance, misfeasance, or breach of this Contract. The purpose of these bonds is to secure the performance of and the compliance with this Contract by and between the Contractor and ADRA Yemen; the bond shall not be transferable.	يجب أن يكون كلا من ضمان حسن الأداء و ضمان الصيانة، نافذة على هذا العقد وتسمح لمنظمة ادرا اليمن في سحب المبالغ المناسبة وفقا لما تحدده أدرا اليمن وتقديرها الخاص عند تعرضها لأي أضرار أو تعرض المالك لأي أضرار والتي تكون ناشئة من تقديم خدمات المقاول بموجب هذا العقد أو بسبب أو مخالفته أو سوء تصرفه أو انتهاكه لهذا العقد، حيث يكمن الغرض من هذه الضمانات والكفالات، ضمان الامتثال وتنفيذ هذا العقد الذي يتم إبرامه بين المقاول و ادرا اليمن، ولا يجوز التنازل أو نقل هذه الضمانات او الكفالات بتاتا.
7) Liquidated Damages and Penalties	(7) الأضرار والجزاءات المقطوعة
Should the contractor abstain from, or delay in the execution the contracting works, supplying the contracted items or performing the contracted services in the times specified in the relevant contract, the Entity shall take the following actions: a. Notify the Contractor in writing of the commencement to accrue liquidated damages and	إذا امتنع المقاول عن أو تأخر في تنفيذ أعمال المقاولات أو توريد الأصناف المقاول عليها أو أداء الخدمات المقاول عليها في الأوقات المحددة في العقد ذي الصلة ، يجب على الكيان اتخاذ الإجراءات التالية:

apply the penalty clauses provided below as of the end of the notice period specified in said notification. b. Apply the liquidated damages and penalty clauses provided below. c. Terminate the contract, evaluate remaining works and assign another party to complete uncompleted works in accordance with the same specifications at the expense of the Contractor and confiscate the performance guarantee.	أ) إخطار المقاول كتابيًا بالبداية في استحقاق تعويضات مقطوعة وتطبيق الشروط الجزائية الواردة أدناه اعتبارًا من نهاية فترة الإشعار المحددة في الإخطار المذكور. ب) تطبيق التعويضات المقطوعة وشروط الجزاء الواردة أدناه. ت) إنهاء العقد وتقييم الأعمال المتبقية وتكليف طرف آخر بإكمال الأعمال غير المكتملة وفقًا لنفس المواصفات على نفقة المقاول ومصادرة ضمان الأداء.
Liquidated damages and penalty of delay shall be calculated as follows: 1. Should the Contractor fail to execute the contracted works within the deadlines specified in the timetable and period specified in the contract, a liquidated damage of (7.5%) of the value of uncompleted items for the first month shall apply as follows: • (1%) of the value of items/works subject to fine for the first week or parts thereof. • (1.5%) of the value of items/works subject to fine for the second week or parts thereof. • (2%) of the value of items/works subject to fine for the third week or parts thereof. • (3%) of the value of items/works subject to fine for the fourth week or parts thereof • In case of further delay, a delay fine of (4%) shall apply for every month or parts thereof; for every period separately, provided that total fines do not exceed (10%) of the total value of the relevant contract with regard to constructions and the delay period does not exceed three months. 2. Should the fine exceed the percentage or period specified in the previous paragraph, specified fines shall suffice in addition to confiscation of the Performance guarantee.	تحتسب التعويضات المقطوعة وغرامة التأخير على النحو التالي: 1. في حالة إخفاق المقاول في تنفيذ الأعمال المقاول عليها خلال المواعيد النهائية المحددة في الجدول الزمني والمدة المحددة في العقد ، يسري الضرر المصغى بنسبة (7.5٪) من قيمة البنود غير المكتملة للشهر الأول على النحو التالي: • (1٪) من قيمة الأصناف / الأعمال الخاضعة للغرامة عن الأسبوع الأول أو أجزائه. • (1.5٪) من قيمة الأصناف / الأعمال الخاضعة للغرامة عن الأسبوع الثاني أو أجزائه. • (2٪) من قيمة الأصناف / الأعمال الخاضعة للغرامة عن الأسبوع الثالث أو أجزائه. • (3٪) من قيمة الأصناف / الأعمال الخاضعة للغرامة عن الأسبوع الرابع أو أجزائه • في حالة التأخير الإضافي ، يتم تطبيق غرامة تأخير (4٪) عن كل شهر أو جزء منه. عن كل فترة على حدة بشرط ألا تزيد الغرامات الإجمالية عن (10٪) من القيمة الإجمالية للعقد المتعلق بالإنشاءات وأن لا تزيد مدة التأخير عن ثلاثة أشهر. 2. إذا تجاوزت الغرامة النسبة أو المدة المحددة في الفقرة السابقة يكتفي بالغرامات المحددة بالإضافة إلى مصادرة ضمان الأداء.
8) Termination for Convenience Notice Period: (the "Termination Notice Period").	8) فترة الإشعار الخاص بالفسخ غير المشفوع بالأسباب: (ويشار الى ذلك بفترة إشعار الفسخ)

9) Donor Terms:	9) شروط الجهة المانحة:
10) General Conditions for Contract (Annex A)	10) الشروط العامة للعقد (ملحق أ)

SCHEDULE II	الجدول (2)
Scope of Work	بيان الأعمال / المهام:
a. Work and Scope of Work: In accordance with the terms of the Contract, Contractor agrees to perform the following work in the Attached SoW	أ) الأعمال وبيان الأعمال / المهام : يلتزم المقاول بموجب شروط واحكام هذا الاتفاق على تنفيذ الاعمال أدناه وعلى النحو المبين في وصف العمل المرفق.
b. Specifications and Contract Documents: The Work will be completed in strict adherence to the specifications, including design specifications, engineering specifications, safety specifications, materials specifications and quantities, construction schedules and inspections schedules etc., in the following contract documents ("Specifications")	ب) المواصفات ووثائق العقد: يجب إنجاز الأعمال وذلك بالتقيد الكامل والتام للمواصفات بما في ذلك المواصفات التصميمية والمواصفات الهندسية ومواصفات السلامة ومواصفات المواد والكميات وجداول البناء وجداول الزمنية للمعاينة وذلك بحسب وثائق العقد التالية (المشار إليها مجتمعة بالمواصفات)
The term " Work " means all services and goods, including delivery of all deliverables, described in this clause, which is the Scope of work (the " SOW ").	يقصد بالمصطلح "الإعمال"، كافة الخدمات والسلع ، بما في ذلك تسليم جميع المخرجات التي تم توضيحها في هذه الفقرة التي تسمى بيان الاعمال / المهام .
Performance Period	فترة الإنجاز:
<i>Start Date:</i>	تاريخ البدء :
<i>Completion Date:</i>	موعد الإنجاز:
Annexes: Annex A: Scope of Work Annex B: Bill of Quantities & Specifications Annex C: Drawings Annex D: Time Schedule	المرفقات : المرفق أ: وصف الاعمال المرفق ب: جداول الكميات والمواصفات المرفق ج: الرسوم الهندسية المرفق د: الجدول الزمني للتنفيذ